

Katedra: Katedra románských jazyků
Studijní program: Specializace v pedagogice
Studijní obor: Anglický a španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Varianty vosea v Argentině
Varieties of the voseo in Argentina
Variedades del voseo en Argetina

Bakalářská práce: 12–FP–KRO–17

Autor:

Nikola Haasová

Podpis:

Vedoucí práce: doc. Miroslav Valeš, Ph.D.

Konzultant:

Počet

stran	grafů	obrázků	tabulek	pramenů	příloh
54	-	-	2	35	1

V Liberci dne: 25. 4. 2012

TECHNICKÁ UNIVERZITA V LIBERCI

FAKULTA PŘÍRODOVĚDNĚ-HUMANITNÍ A PEDAGOGICKÁ

Katedra románských jazyků

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(pro bakalářský studijní program)

pro (kandidát): Nikola Haasová

adresa: Příkrá 2415, 438 01 Žatec

studijní obor (kombinace): Specializace v pedagogice: Anglický jazyk a Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Název BP: Varianty vosea v Argentině

Název BP v angličtině: The varieties of the voseo in Argentina

Vedoucí práce: Mgr. Miroslav Valeš, PhD.

Konzultant:

Termín odevzdání: 20. 4. 2012

Poznámka: Podmínky pro zadání práce jsou k nahlédnutí na katedrách. Katedry rovněž formulují podrobnosti zadání. Zásady pro zpracování BP jsou k dispozici ve dvou verzích (stručné, resp. metodické pokyny) na katedrách a na Děkanátě Fakulty přírodovědně-humanitní a pedagogické TU v Liberci.

V Liberci dne : 16.12.2010



děkan



vedoucí katedry

Převzal (kandidát): NIKOLA HAASOVÁ

Datum: 25.2.2011

Podpis:



Název BP: Varianty vosea v Argentině

Vedoucí práce: Mgr. Miroslav Valeš, PhD.

Cíl: Cílem práce je seznámit s voseem a přiblížení tohoto jevu v Argentině. Zaměření se především na rozdíly mezi severem a zbytkem země, protože právě zde dochází k největším rozdílům. Porozování těchto změn na základě sběru materiálů, audionahrávek, knih či periodik a jejich následné objasnění.

Požadavky: Prokázání schopnosti aplikovat teoretické a praktické znalosti, dovednosti a kompetence získané v průběhu studia.

Metody: Sběr dat a informací, studium literatury a odborných materiálů. Konzultace s rodilými mluvčími.

Literatura: PALACIOS, Azucena. 2008. El español en América. Barcelona: Editorial Ariel. ISBN 978-84-344-8275-3

LUENGO RAMIRÉZ, José Luis. 2007. Breve historia del español de América. Madrid: Arco/Libros. ISBN 8476356676

LOPÉZ MORÁLES, Humberto. 2005. La aventura del español en América. Madrid: Editorial Espasa-Calpe. ISBN 8467019921

LOPÉZ GARCÍA, Ángel. 1990. Nuevos estudios de lingüística española. Universidad de Murcia. ISBN 8476842236

BRODSKY, David. 2005. Spanish verbs made simple(r). University of Texas ISBN 0-292-70677-4

LOZANO-RENIEBLAS, Isabel - MERCADO, Juan Carlos. 2001. Silva: Studia philologica in honorem Isaías Lerner. Madrid: Editorial Castalia. ISBN 84-7039-864-4

VAQUERO DE RAMIRÉZ, María. 1996. El español de América II. Morfosintaxis v léxico. Madrid: Arco/Libros.

Čestné prohlášení

Název práce: Varianty vosea v Argentině
Jméno a příjmení autora: Nikola Haasová
Osobní číslo: P08000290

Byl/a jsem seznámen/a s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, zejména § 60 – školní dílo.

Prohlašuji, že má bakalářská práce je ve smyslu autorského zákona výhradně mým autorským dílem.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědom povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracoval/a samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím bakalářské práce a konzultantem.

Prohlašuji, že jsem do informačního systému STAG vložil/a elektronickou verzi mé bakalářské práce, která je identická s tištěnou verzí předkládanou k obhajobě a uvedl/a jsem všechny systémem požadované informace pravdivě.

V Liberci dne: 25. 4. 2012

Nikola Haasová

Poděkování:

Tímto bych chtěla poděkovat především vedoucímu mé bakalářské práce, doc. Miroslavu Valešovi, Ph. D., za jeho připomínky, rady a za všechnen čas, který mi věnoval. Dále patří mé dík všem zúčastněným v průběhu mého výzkumu. V neposlední řadě děkuji své rodině a přátelům, kteří se mnou měli při psaní mé práce trpělivost.

Agradecimiento:

Quisiera dar mis gracias sobre todo al jefe de mi tesis, a Miroslav Valeš, por sus comentarios, consejos y por todo el tiempo que me dedicó. Después a todos los que participaron en la investigación. Por último quiero dar las gracias a mi familia y amigos que tuvieron tanta paciencia conmigo durante el trabajo.

Anotace

Bakalářská práce se zabývá variantami vosea v Argentině, jediné zemi, kde tento jev tvoří součást jazykové normy a je zcela akceptovaný společností. Konkrétně řeší dvě oblasti, které se od sebe, co se týče formy vosea, liší. Tyto oblasti jsou provincie Santiago del Estero a Buenos Aires. Teoretická část práce se zabývá stručným popisem toho jevu a jeho charakteristickými vlastnostmi. Dále je zde historická část popisující původ vosea ve Španělsku, až po jeho počátky a následné přijetí v Americe, konkrétně v Argentině. Část věnující se etice a metodologii výzkumu blíže popisuje, jakým způsobem byl zajištěn sběr dat a ochrana osobních údajů. Praktickou část otevírá rozdělení Argentiny na oblasti dialektů, aby pak již bylo možné podrobněji přejít k již výše zmíněným provinciím a jejich srovnání. Celou práci doprovází řada příkladů nasbíraných v průběhu výzkumu a jejich následné zpracování.

Klíčová slova: voseo, tuteo, zájmena vos/tú/usted, Buenos Aires, Santiago del Estero

Abstract

The thesis deals with the variations of voseo in Argentina, the only country where this phenomenon is a part of the language standards and is fully accepted by the society. More specifically describes two areas which are different regarding the form of voseo. These areas are the province of Santiago del Estero and Buenos Aires. The theoretical part of the thesis offers a brief description of the phenomenon and its particular characteristics. There is also a historical part describing the origins of voseo in Spain as well as the beginnings and subsequent acceptance in America, particularly in Argentina. The part devoted to the ethics and methodology of the research explains in more detail how the collection of materials and the protection of personal data were ensured. The practical part opens with the division of Argentina according to the areas of dialects in order to get specifically to the aforementioned provinces and their comparison. The whole thesis is accompanied by a number of examples collected during the research and their subsequent processing.

Key words: voseo, tuteo, pronouns vos/tú/usted, Buenos Aires, Santiago del Estero

Resumen

El trabajo se dedica a las variedades del voseo en Argentina, el único país donde este fenómeno forma parte de la norma culta y está totalmente aceptado por la sociedad. Concretamente describe dos provincias que se difieren entre sí lo que se refiere a la forma del voseo. Estas son las provincias de Santiago del Estero y Buenos Aires. La parte teórica del trabajo describe brevemente este fenómeno junto con sus características. Sigue la parte histórica describiendo los principios del voseo en España hasta que cómo llegó y fue aceptado en América, específicamente en Argentina. La parte que se dedica a la ética y metodología de la investigación explica en más detalle cómo fue garantizada la recogida de los materiales para el trabajo y la protección de los datos personales. La parte práctica abre la división de Argentina según las áreas dialectales para que sea posible llegar a la propia comparación de las dos provincias mencionadas antes. Todo el trabajo está acompañado por una serie de ejemplos recogidos durante la investigación y su posterior procesamiento.

Palabras claves: voseo, tuteo, pronombres vos/tú/usted, Buenos Aires, Santiago del Estero

Índice

1. INTRODUCCIÓN.....	11
2. CLASIFICACIÓN Y USO GENERAL DEL VOSEO.....	12
2. 1. Voseo reverencial	12
2. 2. Voseo dialectal americano.....	12
<i>Voseo pronominal</i>	12
<i>Voseo verbal</i>	13
<i>Voseo completo (pronominal + verbal)</i>	13
2. 3. Voseo y preposiciones.....	13
2. 4. Oposición vos/usted en el sistema actual.....	13
3. VOSEO DESDE HISTORIA HASTA SITUACIÓN ACTUAL EN ARGENTINA ...	16
3. 1. Los principios del voseo en España.....	16
3. 2. El voseo en la América Latina	17
<i>La extensión del voseo a toda Argentina</i>	18
<i>El voseo en Buenos Aires en las dos primeras décadas del siglo XIX</i>	18
3. 3. El voseo y su estatus sociolingüístico	20
4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y ZONAS DIALECTALES DE ARGENTINA	21
4. 1. Razones por la variación lingüística en Argentina.....	21
4. 2. Zonas dialectales de Argentina	22
<i>División por Berta Elena Vidal de Battini</i>	22
<i>División por José Pedro Rona</i>	22
<i>División por Manuel Alvar</i>	23
4. 3. Zonas según las formas del presente de indicativo	23
5. ÉTICA Y METODOLOGÍA DEL TRABAJO	24
5. 1. Selección de participantes.....	24
5. 2. Lenguaje formal	25
<i>Radios y periódicos</i>	25
<i>Cuestionario</i>	26
5. 3. Lenguaje informal.....	27
<i>Facebook y chat</i>	27
6. VOSEO RIOPLATENSE Y VOSEO SANTIAGUEÑO	28
6. 1. Voseo culto rioplatense	28

<i>Características generales</i>	29
<i>Presente de indicativo</i>	30
<i>Imperativo afirmativo</i>	32
<i>Presente de subjuntivo</i>	34
6. 2. Voseo santiagueño.....	37
<i>Presente de indicativo</i>	38
<i>Imperativo afirmativo</i>	42
6. 3. Comparación del voseo rioplatense y santiagueño	44
<i>Presente de indicativo</i>	45
<i>Imperativo afirmativo</i>	47
<i>Presente de subjuntivo</i>	47
7. CONCLUSIÓN	48
8. Bibliografía.....	50
Apéndice 1: Cuestionario	53

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es introducir el tema de voseo en Argentina, el único país donde forma parte de la norma culta de la lengua y es aceptado por todas las clases sociales, tanto en la lengua escrita como en la oral. En concreto, comparar y describir los rasgos específicos de dos regiones que se difieren en el uso del voseo: la provincia de Buenos Aires y la provincia de Santiago del Estero. En la primera, teórica parte se describe brevemente la clasificación, el uso y los tipos del voseo, junto con su historia desde los principios en España hasta que cómo llegó a Argentina.

La metodología de la investigación describe todos los métodos usados que sirvieron para las observaciones de la lengua. Estos fueron, en su mayoría, los periódicos y las redes sociales para la lengua escrita formal/informal y las radios locales para la oral. Porque la recogida de los datos va mano a mano con la ética de la investigación, hay también una parte explicando esta problemática.

La segunda y la más importante, la parte práctica, empieza con las zonas dialectales que aclaran la variación lingüística en el país. Empezando con el voseo rioplatense, a veces llamado voseo culto rioplatense, se da la división según los tiempos verbales acompañados con los ejemplos recogidos durante la investigación. En la variedad rioplatense no se encuentran muchas excepciones y ejemplos sorprendentes porque está totalmente regularizada y estandarizada. Para más variación en el uso del voseo verbal, hay que ver el caso de Santiago del Estero. Allí es necesaria una observación más profunda porque la variedad santiagueña no está tan regularizada como la rioplatense. Por tanto, para llegar a una conclusión objetiva, hay que considerar la lengua oral y escrita en la escala de lo más formal hasta lo informal, mediante varios tipos de recogida de datos y demostrarlo, otra vez, en los ejemplos.

Finalmente sigue la comparación de las dos provincias, describiendo y explicando paso a paso las diferencias que hay entre ellas, lo que es necesario para el mejor entendimiento de la variación lingüística de las zonas estudiadas.

2. CLASIFICACIÓN Y USO GENERAL DEL VOSEO

La Real Academia Española define voseo como "el empleo de la forma pronominal vos para dirigirse al interlocutor". En general se pueden distinguir dos tipos del voseo, aunque el primero mencionado fue usado en el pasado y hoy día es casi inexistente:

2. 1. Voseo reverencial

Consiste en el uso de "vos" para dirigirse a la segunda persona gramatical (singular, plural). Este tipo del voseo fue usado más en el pasado y hoy se emplea solamente con algunos textos literarios, grados y títulos. El verbo que sigue es siempre en segunda persona del plural, aunque nos referimos a solo una persona ("*Vos, doña María, sois muy ame.*") Para el posesivo, se utiliza la forma vuestro (Diccionario panhispánico de dudas, 2005).

2. 2. Voseo dialectal americano

Es la forma del voseo que conocemos hoy. Consiste en el uso de formas pronominales y verbales derivadas de la segunda persona del plural, para dirigirse a una sola persona. Este tipo del voseo es propio y muy típico en varios países latinoamericanos. El voseo dialectal americano (en las siguientes páginas solo "el voseo") lo podemos clasificar en tres grandes grupos (aunque existen también otras formas, menos frecuentes):

Voseo pronominal

El voseo pronominal consiste en el uso de "vos" como pronombre de segunda persona del singular en lugar de "tú" y de "ti". "Vos" puede tener función de sujeto, vocativo, término de preposición y término de comparación. Si necesitamos utilizar el pronombre átono o el posesivo, la forma ya no será "vos" sino las de tuteo: te, tu, tuyo. Este tipo de voseo se llama pronominal porque afecta solamente los pronombres. El verbo que sigue es de las formas de tuteo. Por ejemplo: "*Vos vives;*

vos comes; vos hablas." La variedad pronominal del voseo es común por ejemplo en la provincia de Santiago del Estero en Argentina. (Diccionario panhispánico de dudas, 2005).

Voseo verbal

El voseo verbal consiste en el uso de las desinencias verbales propias de la segunda persona del plural pero un poco modificadas – reduciendo el diptongo, para la segunda persona del singular. A diferencia del voseo pronominal, este tipo no afecta los pronombres, sino solamente los verbos: "*Tú vivís; tú comés; tú hablás*" etc. Es común por ejemplo en Uruguay (Diccionario panhispánico de dudas, 2005).

Voseo completo (pronominal + verbal)

El voseo completo consiste en el uso del voseo pronominal y verbal a la vez. Es decir, tanto los pronombres como los verbos, son propios de las formas voseantes: "*Vos vivís; vos comés; vos hablás*". A veces es también denominado como voseo rioplatense, ya que es muy propio de la zona del Río de La Plata. Es el tipo del voseo más extendido en Argentina (Diccionario panhispánico de dudas, 2005).

2. 3. Voseo y preposiciones

Mientras que generalmente cualquier preposición va seguida de "ti", en lugar de "tú", en el caso de "vos" no se produce ningún cambio: "*Sin vos*"; "*Haría todo para vos*". En el caso de la preposición "con" tampoco se producen cambios. Si la preposición "con" antecede a "vos", la forma permanece invariable "*con vos*", al contrario de la forma tuteante "*contigo*" (Di Paola 2010).

2. 4. Oposición vos/usted en el sistema actual

El "usted" se emplea para tratamientos de respeto. Los desconocidos y las personas mayores siguen siendo tratados de "usted". Por ejemplo en ciertas

regiones de la Argentina es mal visto que los jóvenes y adultos traten de "vos" a los ancianos.

Se lo usa en los círculos profesionales, también lo emplean algunos de los inmigrantes de otros países latinoamericanos hispanohablantes que son actualmente residentes en Argentina (Di Paola 2010).

Más informaciones con respecto al uso:

- No hay que tratar de "vos" a alguien mayor, ni a alguien desconocido de la misma edad, ni a alguien que mantiene una jerarquía superior (por ejemplo, si un estudiante va a hablar con el jefe de departamento de una universidad, a quien no conoce o apenas conoce, no lo debe tratar de "vos"). Lo mismo ocurriría con otros miembros de instituciones jerárquicas.
- Cuando no está claro qué forma de tratamiento es la adecuada, es mejor optar por el tratamiento de "usted", de la cual se puede pasar al tratamiento de "vos".
- En algunos ámbitos laborales, a veces, aunque exista una clara jerarquía (por ejemplo, entre jefe y subordinado), se elige el tratamiento de "vos" como una manera de crear un ámbito común y más familiar. Pero es cosa de cada organización o empresa cuál tratamiento elija.
- Los jóvenes y las personas de más o menos la misma edad se suelen tratar de "vos". Excepción pueden ser los mayores de 50 años (Gassó 2009, p. 15).

Sin embargo, estas reglas no son categóricas. En muchas partes del país, el uso del pronombre "vos" va desplazando al "usted" entre interlocutores que mantienen relaciones asimétricas, entre conocidos o desconocidos, en el ámbito familiar, en el de la educación en general, en la calle y en distintos tipos de instituciones. Del cuestionario sobre el uso de "vos/usted" en interacciones asimétricas, resulta claro el avance del "vos".

Ejemplos:

En este caso, el contexto es una clase; el profesor, además, trata de "vos" a sus alumnos.

Estudiante (24 años) - profesor (40 años):

"Estudiante: - *¿Podés* repetir el título (por favor)?"

La siguiente situación es una solicitud de empleo; un joven y el empleador:

Joven (28 años) – empleador (38 años)

"Joven: - *¿Necesitás* otros datos?"

Sigue un ejemplo más reciente de un TV programa de Buenos Aires, la conductora (una mujer de unos 60 años) conversa sobre temas de política de Argentina con un invitado (de aproximadamente 50 años, que muestra conocer a la conductora del programa). Conversan sobre la instalación de carpas en una plaza pública de Buenos Aires como forma de protesta. El diálogo es el siguiente:

"La periodista: - Esto de las carpas es absurdo. Realmente, no las *podés* prohibir, pero es absurdo. *¿A vos* qué te parece?"

"El invitado: - *¿A* qué te *referís*?"

"La periodista: - A las carpas."

"El invitado: - Claro. *¿Sabés* qué representan las carpas? La crisis de la representatividad."

El tratamiento elegido es el de "vos" y no el de "usted", sin que se pierda el respeto entre ellos o sin que eso signifique que se trate de temas personales, o que se dé entre amigos o familiares. Incluso, en "no las *podés* prohibir", aparece el uso de "vos" para la forma indefinida, en lugar de utilizar la estructura impersonal con se, "no se las puede prohibir" (Gassó 2009, pp. 12-13).

Estudié un poco más el tema preguntando a varias personas sobre el tema. La mayoría (generalmente eran los jóvenes) confesaron que se trataban de "vos" a sus profesores, o a un empleado ante el cual se presentaban para solicitar empleo. Pero casi todos lo hacen si estos son jóvenes.

Según el estudio del T. Kotschi (1996), algunos prefieren omitir el pronombre "vos" y usar solamente el verbo voseante. Los informantes explicaron que así se pierde el tono de confianza máxima. Una cosa está clara: la expansión del voseo

está borrando las diferencias entre edad, riqueza, género, profesión, o cercanía/lejanía (Kotschi 1996, pp. 253-255).

3. VOSEO DESDE HISTORIA HASTA SITUACIÓN ACTUAL EN ARGENTINA

3. 1. Los principios del voseo en España

Como el período del inicio del voseo español lo podemos considerar el siglo IV. Sin embargo, en ese tiempo, el empleo de "vos" en lugar de "tú" tenía otro valor que hoy. "Tú" se usaba para el singular y "vos" para el plural; pero también para hablar a una sola persona cortésmente, por ejemplo con el emperador (Carricaburo). En el Poema del Cid (1140) se usa "vos" como fórmula respetuosa de tratamiento entre el rey y los nobles, entre marido y mujer, entre nobles; por el contrario, "tú" se usa para dirigirse a personas de categoría inferior (Álvares 1994, p. 81).

En los siglos XIII y XIV llegó un gran cambio social durante el cual la sociedad se dividió entre tres grandes grupos (en la parte más arriba eran los nobles y caballeros, en el centro los clérigos y en el fondo los mercadores, artesanos y labradores). Esta división tuvo como consecuencia el cambio de tratamiento. "Tú" se empleaba como tratamiento informal y afectivo. Tenía función inferior, mientras que el "vos" tenía función superior.

El otro cambio del tratamiento llegó en el siglo XV, con el fin de la Reconquista. Surgió una expansión del "vos", que ya no se empleaba para marcar superioridad, sino entre personas que estaban en el mismo nivel social. Este cambio hizo necesario introducir una nueva fórmula para el tratamiento de respeto. Así surgió "Vuestra Merced" - con el verbo en tercera persona. Esta forma con el tiempo llegó a ser el "usted" que conocemos hoy: vuestra merced > vuesa merced > vuesarced > vuesanced > voacé > vucé > vusted → usted (Carricaburo).

En el primer tercio del siglo XVI, el uso de "vos" implicaba una familiaridad íntima pero también el rango social superior por parte del hablante. A partir del

siglo XVII, "vos" quedó prácticamente reemplazado por "tú" en el tratamiento culto (Álvares 1994, pp. 82-84).

Buenos Aires era una ciudad pobre, sin influencia económica o cultural hasta la creación del Virreinato de la Plata (1778). En 1810, Argentina logró la independencia de España. Domingo Faustino Sarmiento (1811-1888), uno de los personajes más importantes de la época, quería la independencia cultural y lingüística de España porque no la consideraba creadora de una cultura auténtica. Defendía el derecho de las naciones latinoamericanas a crear una lengua escrita independiente de las normas españolas (Sonneland 2001, p. 4).

En 1810 las personas cultas de Buenos Aires empleaban el "tú", aunque confundiendo los paradigmas verbales del "vos" y del "tú". Se pasó al voseo general durante la dictadura de Juan Manuel de Rosas (1835-1852). Antes del régimen de Rosas el voseo se usaba en el campo y entre las capas populares de las ciudades.

El uso del voseo en la norma culta apareció con la evolución del pensamiento separatista en América en el siglo XIX, y se impuso el voseo para “marcar la personalidad nacional dentro del grupo de los pueblos hispanohablantes y ya que lo español era sinónimo de monarquía absoluta, catolicismo sectario y clasicismo rancio”.

(Sonneland 2001, p. 5).

3. 2. El voseo en la América Latina

El "vos" poco a poco desapareció del español peninsular pero ha sobrevivido en Hispanoamérica. Probablemente lo llevaron consigo los conquistadores que en su mayor parte habían provenido de una clase social baja; y empleaban el "vos" entre sí. También trataban de "vos" a los indios y mestizos para demostrarles su posición superior (Álvares 1994, p. 84).

La gran distancia entre el continente Americano y España, y la falta de comunicación con su Corte después de las guerras independentistas pueden ser unas de las razones porqué el "vos" sobrevivió hasta hoy en América Latina, aunque ya está en desuso en España (Di Paola 2010).

El voseo se mantuvo en dos tercios de la América Latina. El resto lo formaron los virreinos de Perú y México, centros de la cultura colonial, que eran más influenciados por la norma peninsular (Álvarez 1994, p. 86). Estas zonas hasta hoy siguen el modelo de España y eliminan el voseo en favor del tuteo. Las zonas no voseantes son las siguientes: el norte y centro de México, las Antillas, la costa caribeña de Colombia, gran parte de Venezuela y Perú.

Las regiones americanas que quedaron más aisladas de la norma peninsular conservan el voseo y desconocen el tuteo de forma total o parcial: América Central, zonas del interior de Colombia y de la costa pacífica, Argentina, Paraguay, Uruguay, Bolivia (departamentos de Santa Cruz, Tarija, Beni y Pando) y parcialmente Chile (El voseo).

La extensión del voseo a toda Argentina

Es difícil precisar en qué época se extendió el uso del voseo a todo el país. La generalización del "vos" sobre el "tú" como tratamiento de confianza único, comienza en Buenos Aires en 1880 junto con la modernización del país (Kotschi 1996, p. 253). Su propagación se completó, aproximadamente, hacia el año 1900. Fontanella (1971) en su libro menciona que el voseo era antes el rasgo casi exclusivo de la lengua oral y con el tiempo, entre los años 1930 y 1960, se extendió a todos los estilos tanto orales como escritos. Se empezó a usar en los medios de comunicación y entró en la norma entre 1960 y 1990. La Academia Argentina de Letras reconoció el voseo como legítimo en el año 1982 (Di Paola 2010).

El voseo en Buenos Aires en las dos primeras décadas del siglo XIX

Una de las primeras obras en las que se cita el voseo con frecuencia es *Babel y el castellano* de Arturo Capdevilla (1928). Capdevilla era purista y odiaba el voseo. Habla del voseo como una "fealdad que conduce al caos espiritual", lo llama "sucio, mal, negra cosa, horrendo voseo" y dice que el uso del pronombre "vos" es síntoma de incultura y barbarie (Álvarez 1994, p. 86). Las siguientes frases expresan la opinión que tenía Capdevilla sobre el voseo:

"(...)Pero la verdadera mancha del lenguaje argentino es el voseo. La frase rioplatense está como salpicada de viruelas con esa ignominiosa fealdad. Es de veras extraño que un pueblo tan hermosamente orgulloso de su personalidad como el nuestro haya venido a singularizarse con tan calamitoso rasgo." (Capdevilla 1928, p. 137).

"Todo el Buenos Aires culto de 1810 decía de tú; todo Córdoba también. Mas, venido que fué el tirano, se retornó al voseo." (Álvares 1994, p. 65).

Según Capdevilla la clase culta desconocía el voseo hasta que llegó Rosas, y que él era responsable de su difusión. Pero Ángel Rosenblat (Las generaciones argentinas del siglo XIX ante el problema de la lengua) tiene otra opinión. Según él, voseo existía y era un rasgo característico del español de Buenos Aires hacia 1810, junto con el seseo y el yeísmo. El voseo era general en el habla de la ciudad y del campo, con excepción de los sectores más cultos.

Según el estudio del archivo de la familia Anchorena queda claro, que el uso de "vos" en esa época no era nada extraordinario. Las cartas cubren varias décadas, son de diversos autores que pertenecen a la clase más elevada de Buenos Aires – miembros de una familia más pudiente del momento. El gran archivo de la familia Anchorena comprende 25 legajos (Archivo General de la Nación).

Los siguientes ejemplos son de la correspondencia familiar de los años 1804 hasta 1820. Los autores de las cartas son la madre: Romana Josefa López de Anaya (nacida en Buenos Aires en 1754), y dos hijos: Tomás Manuel y Mariano Nicolás (ambos porteños, nacidos en 1783 y 1785). En la correspondencia hay numerosos casos de voseo, tanto verbal como pronominal.

Ejemplos.:

1) Por lo que me participa Nicolás haberle *vos* escrito de esa Gran corte de Madrid con fecha 4 de Mayo, se que te hallabas presenciando las mas lastimosas calamidades. (A. G. N., VII-4-1-7. Carta de Tomás a Juan José de Anchorena. La Plata, setiembre de 1804).

2) En casa no hemos tenido novedad con los Ingleses, todos disfrutamos de perfecta salud, lo qe te deseo a *vos*, y que el Señor me conceda verte cuanto

antes. (A. G. N., VII-4-1-7. Carta de Romana López de Anaya a Juan José de Anchorena. Buenos Aires, 2 de mayo de 1808).

- 3) Tengo en mi poder una carta de Genesi para *vos*. (A. G. N., VII-4-3-8. Carta de Nicolás a Juan José de Anchorena. Río de Janeiro, 14 de enero de 1818).

El tipo del voseo coincide generalmente con el que está usado actualmente en el Río de la Plata. En el aspecto pronominal, "vos" se utiliza como forma de sujeto y término de complemento. Mientras que para la forma objeto se usa "te", y para el posesivo "tu/tuyo".

En lo que se refiere a las formas verbales, se encuentran también ejemplos del voseo verbal, aunque los verbos claramente voseantes son menos frecuentes que en los casos de voseo pronominal. En la mayoría de los tiempos las formas verbales del voseo de Buenos Aires son las mismas que las tuteantes, así que es posible distinguir entre voseo y tuteo verbal solo en el imperativo (tomá), y en el presente de indicativo (tomás), etc. Se supone que estas formas verbales coexistirían aún con formas en las que se mantenían los diptongos finales.

Resumen:

De las cartas se puede claramente concluir que incluso la clase alta de Buenos Aires empleaba el voseo ya en las primeras décadas del siglo XIX. Se trataba de un sistema pronominal y verbal similar al que se emplea en la actualidad en el español rioplatense.

En este sentido no hay motivos para pensar que el voseo no formaba parte del habla culto porteño. Se puede suponer que el uso de "vos" continúa ininterrumpidamente desde la época colonial hasta hoy día (Fontanella de Weinberg 1971, pp. 501-506).

3. 3. El voseo y su estatus sociolingüístico

Se estima que el número de personas que usan "vos" en lugar o además de "tú" es de un 30% del total de hispanohablantes. A pesar de la extensión que tiene el uso del voseo, es aceptado como español "correcto" solamente en Argentina. El voseo es una forma desprestigiada en casi todos los países donde se vosea, y ha sido censurado también por docentes y lingüistas.

En Argentina las formas del voseo son aceptadas por todas las clases sociales, con unas excepciones que forman las ciudades más pequeñas y los pueblos, donde el voseo aún no está usado con tanta frecuencia como en el resto del país (se tratan de usted). El Río de la Plata es la única región donde el voseo forma parte de la norma culta (la Argentina, el Paraguay y el Uruguay, junto con Costa Rica, son las únicas zonas que han excluido el pronombre "tú" del paradigma) tanto en la lengua escrita como en la oral. Lo que se refiere al sistema educativo, en la actualidad, en la escuela primaria y secundaria se enseña tanto el pronombre "vos" como "tú" acompañados de sus formas verbales asociadas para preservar el idioma español original.

La Academia Argentina de Letras en 1982 decidió "reconocer como legítimo el empleo del voseo siempre y cuando se conserve dentro de los límites que impone el buen gusto, esto es, huir tanto de la afectación como del vulgarismo." La forma del voseo más extendida es la que combina el voseo pronominal con el voseo verbal.

4. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y ZONAS DIALECTALES DE ARGENTINA

"Además, así como existe la probabilidad de que ciertas formas corrientes en la frontera de un país sean idénticas a las de la frontera limítrofe de un país contiguo, de igual manera es posible que tales formas sean totalmente diferentes de las corrientes en el interior de entrambos." (Álvares 1994, p. 10)

4. 1. Razones por la variación lingüística en Argentina

Varios factores influyeron la formación de la variación lingüística en la Argentina. La colonización del territorio se hizo según tres grandes corrientes:

La del Río de la Plata vino de España que pobló en 1536 el puerto de Buenos Aires.

Después de ser despoblado el puerto de Buenos Aires, el centro de la colonización pasó a la ciudad de Asunción, instalada formalmente en 1541. Allí se originó una población numerosa de criollos y se fundaron las principales ciudades del litoral (Santa Fe – 1573; Buenos Aires – 1580, por segunda vez; Corrientes – 1588, etc.),

prevalecido entre sus pobladores los de procedencia del sur de la Península y sus descendientes.

La corriente colonizadora del noroeste vino del Perú y sus jefes fundaron las ciudades actuales de Santiago del Estero (1553) y de San Miguel de Tucumán (1565) siendo mayoritarios los castellanos y riojanos. En Tucumán, además, confluyó una corriente pobladora que venía de Santiago de Chile.

Cuyo fue poblado desde Chile y se fundaron las ciudades de Mendoza (1561), San Juan (1562) y San Luis (hacia 1591 o 4). Eso explica hechos lingüísticos divergentes (Lipski 1996, pp. 210-211).

4. 2. Zonas dialectales de Argentina

División por Berta Elena Vidal de Battini

La variación diatópica del país fue estudiada primeramente por B. E. V. de Battini (1964), que determinó 5 áreas dialectales:

- 1) litoral (la casi totalidad de la provincia de Santa Fe, zonas de la de Entre Ríos, provincias de Buenos Aires, La Pampa y toda la Patagonia),
- 2) guaranítica (provincias de Misiones, Corrientes, este de las de Formosa y Chaco, nordeste de la de Santa Fe y norte de Entre Ríos),
- 3) noroeste (provincias de Jujuy, Salta, Tucumán, Santiago del Estero, Catamarca, La Rioja, norte de San Juan y San Luis, noroeste de Córdoba),
- 4) Cuyo (provincias de Mendoza, San Juan y norte de Neuquén) y
- 5) central (provincias de Córdoba y San Luis) (Alvar 1996, pp. 215 – 216).

División por José Pedro Rona

El problema lo replanteó después J. P. Rona (1967) quien delimitó 4 regiones:

- gauchesca (correspondiente a la del litoral y que abarca también al Uruguay),
- guaranítica (que se prolonga en el Paraguay),
- santiagueña (provincia de Santiago de Estero y parte de la del Chaco) y
- oeste y noroeste (que se extiende a Chile y Bolivia) (Alvar 1996, pp. 215 – 216).

División por Manuel Alvar

Algunas zonas más establecidas por M. Alvar:

- 1) litoral-pampeana (correspondiente a la litoral o gauchesca ya citadas),
- 2) nordeste (o guaranítica),
- 3) noroeste (oeste de las provincias de Chaco y Formosa, la mayor parte de Jujuy, Salta, La Rioja, Catamarca y Tucumán, excepto el centro),
- 4) andina del norte (norte de la provincia de San Juan, oeste de las de la Rioja y Catamarca, extremo norte de Jujuy y parte del noroeste de Salta),
- 5) cuyano-central (centro y noroeste de la provincia de Córdoba, centro y norte de San Luis, la mayor parte de San Juan, la provincia de Mendoza y norte de la de Neuquén),
- 6) Santiago del Estero y regiones menores como la del centro de Salta y la del centro de Tucumán (Alvar 1996, pp. 215 – 216).

4. 3. Zonas según las formas del presente de indicativo

El voseo pronominal es general en el país. La situación es más diversa respecto a las formas verbales que se usan con esos pronombres. Si se toma en cuenta el presente de indicativo, existen zonas:

- 1) litoral-pampeana y nordeste en que se usan formas voseantes monodiptongadas del tipo -ás, -és, -ís (cantás, comés, vivís)
- 2) sociolecto bajo de la ciudad de Tucumán, parte de Cuyo, centro y noroeste de Córdoba, casi la totalidad de San Luis, sur de San Juan, Mendoza y norte de Neuquén; en que aparecen las también monodiptongadas de tipo -ás, -ís, -ís (cantás, comís, subís);
- 3) en gran parte del noroeste se da un paradigma mixto -áis, -ís, -ís (cantáis, comís, subís) que alterna en los sociolectos altos y medios con formas voseantes monoptongadas;
- 4) en la provincia de Santiago del Estero aparecen las formas pronominales voseantes con verbales tuteantes (vos cantas, comes, subes);
- 5) En sociolectos bajos urbanos y rurales del noroeste, Cuyo y centro del país, se registran las formas diptongadas -áis, -éis, -ís (cantáis, coméis, vivís) (Alvar 1996, pp. 215 – 216).

Las terminaciones verbales suelen ser -ás, -és e -ís, pero en el noroeste, con la influencia quechua, se da el uso de -ís con los verbos de la segunda conjugación (*comís*) entre hablantes rurales sin instrucción. Vidal de Battini (1947) registró formas diptongadas en -ai(s), -ei(s), etc. en San Luis, pero este uso ha desaparecido salvo entre los hablantes ancianos de regiones rurales aisladas (Lipski 1996, p. 194).

5. ÉTICA Y METODOLOGÍA DEL TRABAJO

El trabajo se dedica en su mayor parte a la investigación, por tanto hay que también dedicar una parte a la ética y metodología de las investigaciones. En las líneas siguientes se describe en más detalle cómo fueron protegidos los datos personales y de qué fuentes fueron recogidos los materiales usados para el trabajo. Para llegar a una conclusión objetiva sobre las variedades del voseo en Argentina, específicamente en Santiago del Estero en comparación con el de Buenos Aires, había que recoger datos de varias fuentes y considerarlas en la escala de lo más formal hasta lo informal. Esta división era importante sobre todo en el caso de Santiago del Estero porque allí se notan más en los últimos años las diferencias de la lengua formal e informal. También había que tener en cuenta las diferencias que podían haber entre la lengua escrita y oral.

5. 1. Selección de participantes

La delimitación del participante apropiado para la investigación es un problema bastante complicado. Hay, por ejemplo, muchas personas que han inmigrado al país hace poco y todavía utilizan el habla de su origen. Por esta razón no se pueden considerar igual de representativos a los demás miembros que nacieron en la comunidad o, eventualmente, viven en ella hace muchos años (Valeš 2010, p. 59). Seleccionar los participantes apropiados no fue fácil porque en la mayoría de los casos (las radios, redes sociales) era posible averiguar la residencia actual de las personas pero no el lugar de procedencia, eventualmente cuánto tiempo llevaban en

la provincia. Traté de eliminar este problema poniéndose en contacto con las participantes y averiguar los datos necesarios siempre que era posible. Por otra parte sirvió el cuestionario en el cual se solicitaron los datos como lugar de procedencia, origen, etc.

5. 2. Lenguaje formal

Radios y periódicos

Para las observaciones de la lengua oral sirvieron las radios locales. Concretamente, la radio lv11 y Radio Panorama para la provincia de Santiago del Estero y la radio Estación 90,5 FM para Buenos Aires. En las radios hay que elegir bien los programas apropiados para la investigación porque por ejemplo los programas de las noticias, como es el caso del programa A primera hora (radio lv11) donde la gente se entera sobre la información del ámbito local, nacional e internacional, no ofrecen mucho espacio para el tratamiento con los oyentes, y así es bastante escaso el uso de la segunda persona de singular. Por esta razón había que elegir programas que ofrecen la comunicación con los oyentes o algunas entrevistas. Estos requisitos lo cumplió por ejemplo el programa de lv11 llamado Adn de radio. Se podría discutir si las radios se pueden considerar como fuentes formales porque en bastante casos se trataba de varios programas donde la gente llama y habla con los moderadores en forma bastante familiar, así que a veces se no se podía hablar de la lengua formal, sino más bien informal hasta familiar. Con respecto a este hecho sería mejor considerar las radios más bien como fuentes semi-formales.

En la escala formal de la lengua escrita fueron recogidos los datos de los periódicos y revistas. Para Santiago del Estero sirvieron la Revista Trazos que está dirigida por la Facultad de la Ciencia de la Educación de la Universidad Católica de Santiago del Estero. La revista ofrece entre otros artículos de ensayo, opinión, entrevistas y noticias, lo que sirvió muy bien para obtener datos formales de la parte escrita de la lengua. periódicos Nuevo Diario y Sur Santiagueño; La Nación y Genios para Buenos Aires. Todos los ejemplos de los fuentes antes mencionados fueron recogidos y analizados durante el período de 7 meses (julio 2011 – enero

2012). Los ejemplos recogidos de las radios y los periódicos llenaron unas 20 – 25 páginas de texto y algunos de ellos aparecen más adelante en el trabajo.

Cuestionario

Las observaciones de la lengua más formal se hicieron mediante el cuestionario que sirvió solamente como fuente secundario, por los problemas mencionados más adelante. El objetivo del cuestionario era comprobar cuáles son las diferencias entre el voseo santiaguino y el rioplatense y comparar la teoría del uso con la práctica. El número total de los respondentes era 23 para la provincia de Buenos Aires. Más de una mitad de todos los participantes fueron estudiantes universitarios (13/23), el resto lo formaron las personas desde 41 hasta 50 y más años. El número era menor lo que se refiere a la provincia de Santiago del Estero, en total 9 respondentes: 7 de ellos estudiantes universitarios, uno entre 26 – 40 años y el último más de 50 años. Todos fueron informados sobre el fin del cuestionario y sobre la protección de los datos personales. Eso no era nada difícil de solucionar porque se trataba de los cuestionarios anónimos. Los datos personales usados y necesarios para la investigación están descritos en más detalle más adelante.

Los cuestionarios se deberían construir de manera simple, lo más cortos y comprensibles posible. Es mejor ofrecer posibles respuestas porque facilitan mejor procesamiento de los datos que las respuestas libres. Sin embargo, las respuestas libres tienen también sus ventajas. Una de ellas es que dejan más espacio para todo tipo de respuestas sin restricción. A los participantes del cuestionario les fueron ofrecidas las posibles respuestas pero con la posibilidad de añadir otra alternativa, según el uso de cada participante.

Los cuestionarios se consideran como una buena manera de obtener muchos datos en poco tiempo. Pero tienen también sus desventajas. Generalmente, el cuestionario solicita las opiniones y los participantes tienden a responder de la manera que consideran "correcta". Después las respuestas no reflejan las opiniones, sino lo que creen que es la respuesta que se espera de ellos (Valeš 2010, p. 70). Varios informantes eligieron por ejemplo dos opciones añadiendo que usan las dos pero la primera es la forma correcta. Siempre es necesario considerar cuántos y qué datos personales se necesitan recoger para la investigación. Los datos personales como edad, estado civil, etc. son temas sensibles y por eso es mejor, por ejemplo

en el caso de la edad, ofrecer al participante que elija una de las categorías a la que pertenece. De esta manera los participantes no tienen que revelar su verdadera edad. La recogida de datos está relacionada con la ética de la investigación. Por esta razón, siempre conviene asegurar al participante sobre la confidencialidad de los datos y, sobre todo, no solicitar datos innecesarios (Valeš 2010, pp. 73-75). Los datos personales necesarios para el cuestionario fueron los siguientes:

- *Lugar de origen del participante* (eventualmente también de sus padres) y *Residencia actual*: es muy probable que otros lugares de procedencia influyan al habla del participante. Era el dato más importante para conclusión objetiva del cuestionario.
- *Edad*: es difícil establecer los límites entre las generaciones, el autor los establece según le parezca conveniente. A los participantes les fue ofrecido elegir entre cuatro grupos de edad para que no se sientan obligados a revelar su edad exacta. Saber la edad aproximada era necesario porque muchas veces el habla de los jóvenes se difiere del de los mayores.
- *Nivel de instrucción*: los participantes eligieron entre tres posibilidades. El nivel de instrucción puede influir a la manera de hablar.

5. 3. Lenguaje informal

Facebook y chat

Para la recogida sirvió el Chat Santiago del Estero y la red social Facebook. Fueron ideales para observar la lengua informal escrita porque muchas veces la gente que está comunicando entre sí se conoce, al menos virtualmente, y por eso emplean lenguaje muy familiar. En los chats no se tiende a escribir de la manera propia del estilo escrito, sino más bien refleja el habla oral. Por esta razón son los chats a veces designados como lo "oral escrito", con el Facebook es la situación parecida. Los datos del Facebook se obtuvieron de los perfiles propios de Santiago del Estero, dedicándose a la provincia y sus habitantes. Fueron utilizados solamente los ejemplos en los cuales era posible averiguar la procedencia o residencia de la

persona, porque aunque se trate por ejemplo de chat de Santiago del Estero, no entran solamente sus habitantes sino la gente de todo el país que quiere comunicarse con la gente de allá, etc. Por esta razón, no sería adecuado usar todos los ejemplos recogidos. La confidencialidad y el respeto a la privacidad también fueron asegurados. La gente con la que estaba comunicando sabía del objetivo de mi trabajo y fueron dispuestos a colaborar. En los demás casos no se revelaron los nombres verdaderos, sino solamente las iniciales o se inventó otro nombre fictivo, lo que cumple uno de los requisitos para la privacidad que menciona: "No utilizar los nombres verdaderos de los participantes o de otras personas mencionadas, ni en el análisis, ni en los ejemplos." (Valeš 2010, p. 50). Los ejemplos fueron recogidos diariamente durante 3 meses, copiando y analizando los ejemplos que llenaron más de 30 páginas del texto, y usados solamente para la tesis.

6. VOSEO RIOPLATENSE Y VOSEO SANTIAGUEÑO

6. 1. Voseo culto rioplatense

El voseo rioplatense es el que ocupa una mayor extensión geográfica. Está totalmente estandarizado y regularizado. Esto se debe al prestigio que ejerce la ciudad de Buenos Aires, como centro de la cultura y entretenimiento, y a la influencia de los medios de comunicación (Gassó 2009, p. 7).

El pronombre vos tiene, en la variedad rioplatense, formas verbales propias del voseo solamente en dos tiempos: en *presente de indicativo* e *imperativo afirmativo*. En los demás tiempos, las formas verbales son en el voseo rioplatense idénticas a las de tuteo. Pero como veamos más adelante, existen formas voseantes también para unos tiempos más.

La tabla siguiente muestra las principales diferencias que hay entre el voseo rioplatense y el español normativo:

Voseo rioplatense en comparación con español normativo

Tiempo verbal	Voseo rioplatense	Español normativo
Presente del indicativo	cantás/comés/vivís	cantas/comes/vives
Imperativo afirmativo	cantá/comé/viví	canta/come/vive
Préterito perfecto simple del indicativo	cantaste/comiste/viviste cantastes/comistes/vivistes (1)	cantaste/comiste/viviste
Presente del subjuntivo	cantes/comas/vivas cantés/comás/vivás (2)	cantes/comas/vivas
Imperativo negativo	No cantes/comas/vivas No cantés/comás/vivás(2)	No cantes/comas/vivas

(1) Alternan en el uso con las formas de tuteo, únicas aceptadas en la norma culta. Las formas voseantes se consideran vulgarismo en todas partes.

(2) Alternan en el uso con las formas de tuteo, únicas aceptadas en la norma culta. En Buenos Aires las formas voseantes se consideran vulgarismo.

Características generales

El voseo culto rioplatense tiene estas características:

- Se prefieren las formas verbales de tuteo en el pretérito perfecto simple (*comiste*, mejor que *comistes*) y en el presente de subjuntivo (*hagas*, mejor que *hagás*).
- Se consideran vulgares las terminaciones en -ís (*comís* por *comés*). Es decir, formas propias del voseo chileno.
- *Has*, *sos* y *vas* se usan como formas de presente de indicativo de *haber*, *ser* e *ir*.

No son propios de la norma culta las formas *habés*, *habís*, *soi* y *vai*.

- Las formas del imperativo del verbo andar (*andá*, *andate*) sustituyen a las del verbo ir/irse (*ven*, *vete*).

– Son homomorfos (concuerdan las personas "tú" y "vos"; coservan la forma verbal del presente de "tú") los verbos *estar, dar, ir, ver y haber* (Diccionario panhispánico de dudas, 2005).

Presente de indicativo

Los verbos en presente de indicativo se forman mediante la reducción del diptongo del plural. La razón es porque la conjugación proviene de la segunda persona del plural - "vosotros":

Las formas de las terminaciones -ar (hablar) y -er (tener): vosotros habláis → vos hablás; vosotros tenéis → vos tenés. Verbos con la terminación -ir no cambian de la forma plural porque no hay diptongo para reducir: vosotros vivís → vos vivís. La regla se aplica a todos los verbos, sean regulares o irregulares. Así, los verbos que son irregulares en la forma de "tú" (porque diptongan: tú cuentas; tienen cambio vocálico: tú pides, o tienen -y: tú construyes), son regulares en la forma voseante. Si comparamos las formas de voseo con las de tuteo, vemos que las de vos son siempre agudas. (Gassó 2009, p. 9)

En el voseo rioplatense no es necesario comparar los datos de la lengua formal con la informal, porque la variedad rioplatense está totalmente estandarizada. Veamos algunos ejemplos de la revista Genios, del foro de la revista La Nación y de la radio local Estación 90. 5 Fm:

*"Vos también **podés** escribir en nuestro portal."*

*"Solo **tenés** que seguir las instrucciones."*

*"Para acceder a esta sección, **debés** ingresar tu usuario y contraseña en la parte superior del sitio. Si aún no te registraste en nuestro portal, hacé click aquí. También **podés** ingresar utilizando el usuario de prueba."*

*"**Entrás** a una cabaña que no tiene luz eléctrica y sólo **tenés** un fósforo, un bollo de papel, una madera y una vela. ¿Qué encenderás primero? Respuesta: el fósforo."*

*"L. S.: **Sabés** muy poco del país entonces..."*

"M.: Seguro que **escribís** desde la cárcel porque **debés** estar cumpliendo la pena.."

"R.: ¿Por que no te **dejás** de embromar vos? Si **vos** solo **entrás** a bardear..es lo único que **hacés**."

"R.: Mas vendido **sos vos** que **estas** a favor de los piratas.."

"P.: ¿**vos defendés** los nazis británicos?"

"N.: ¿Ya **empezás** con los argentinos **vos**? ... Con lo que **demostrás** que no **tenés** en los más alto de tu pensamiento."

"A.:que **decís** loquito de la guerra osea que este gobierno roba como los otros osea que son todos chorros y **vos le ponés** ficha a estos delinkuentes..."

"C.: Silva, **sos** un cabeza de termo, **vos** en vez de reconocerlo y sacarte el sombrero ante eso, **venís** con tu peseterismo de toda la vida."

"G.: y seguro las **querés** ver, no?"

"T.: ¿**Tenés** el link?"

"J.: Que caradura por favor, **sos** vicepresidente de la nacion, en cualquier lugar logico del mundo **tenes** que dar la cara y explicaciones."

"M.: G. no **sabés** ni la cantidad de estaciones de subte que hay, no **sabés** quien paga los sueldos y no **sabés** que hay una ley que se debe cumplir que los subtes los debe manejar la ciudad. Gabriela, para ser diputada ahora y antes vice jefa de gobierno hay muchas cosas que no **sabés**."

"C.: Gabriela **vos podés** darnos 23.280 palabras en hora y media, pero cosa rara, ninguna idea...**Sos** la parlanchina numero uno del pais que resiste a cambiar."

"C.: Cual otra **tenes**, yo no veo a ninguna, salvo la apocaliptica."

"V.: ¿**Queres** probar **vos**??"

"S.: ¿Realmente **pensás** que 1 efectivo por turno puede custodiar toda una estación?"

"H.: ¿Si **sos** universitario, como **podés** ser K?"

"**Tenés** una cita con la diversión.."

"Si *querés* cambiar tu día..."

"... *Querés* pasar todo lo que pasa en Boca..."

"Algo diferente que *escuchás* en la radio."

Por otra parte llama la atención la diferencia de código en cuanto al uso del voseo en el caso de las historietas publicadas en los diarios argentinos. En las nacionales se impone el voseo y el empleo de ustedes para el plural; mientras que las extranjeras conservan el tuteo. Esta realidad se produce a veces en la misma página. Veamos algunos ejemplos.

De autores argentinos:

- Matías, *vení* a tomar la leche.
- No puedo soy un dinosaurio.
- Apurate que se enfría!
- Los dinosaurios comen todo frío. (Clarín 1993, p. 96).

Traducciones de textos extranjeros:

- ¿Qué hora es, Ted?
- 2:16.
- ¿Qué hora *tenes*, Ted?
- 3.05.
- Dime qué hora es.
- 3.45....No *puedes* dormirte..(La Nación 1993, p. 12) (Kotschi, 454-455).

Imperativo afirmativo

El imperativo se forma simplemente quitando la -s final de los verbos en presente de indicativo: vos pagás → pagá vos, vos bebés → bebé vos, vos decís → decí vos. Las formas verbales para el imperativo afirmativo tanto como el presente de indicativo están estandarizadas, así que no nos encontramos con casos especiales. Los siguientes ejemplos son otra vez de la revista Genios y el foro de La Nación:

"Mirá todo lo que te propone Genios para 2012."

"Opiná!"

"Contestá nuestras encuestas."

"Elegí los temas que te divierten de la lista."

"Contáctenos."

"Participá de un fabuloso concurso por estos increíbles premio."

*"Para acceder a esta sección, **debés** ingresar tu usuario y contraseña en la parte superior del sitio. Si aún no te registraste en nuestro portal, **hacé** click aquí."*

*"Q.: ah ... **mirá** vos... "*

*"L.: no vales la pena nena **seguí** jugando con muñecas."*

*"L. S.: **Sali** de tu barrio, el país sigue mas allá de capital federal."*

*"M.: Así que **dejá** de manipular!! Si podés y te queda algún tiempo **enumerá** a los gobiernos del mundo donde no haya corrupción."*

*"Misiles: **Andá** a laburar ... **Volvé** a tu cueva..."*

Resumen del presente de indicativo e imperativo afirmativo:

De los ejemplos recogidos durante la investigación y también de los cuestionarios usados para la investigación, resultó clara y única la variedad voseante para el presente de indicativo y el imperativo afirmativo. Ninguno de los respondientes elijo la forma del singular. En este caso se puede concluir con certeza que las formas voseantes son exclusivas en la zona y totalmente aceptadas por la sociedad.

El resto de los tiempos verbales

Según el voseo culto rioplatense se emplean las formas tuteantes para el resto de los tiempos verbales. Sin embargo, a veces se emplea el voseo verbal también en otros tiempos verbales como en el imperativo negativo (*no lo hagás*), el presente del subjuntivo (*quiero que lo hagás*) o hasta el futuro simple (*comerés, comerís*).

Pero en estos casos su uso todavía no ha sido aceptado como parte de la lengua estándar y culta en Argentina.

Presente de subjuntivo

En la variedad rioplatense existen las formas de presente de subjuntivo tuteantes (*vos hables, comas, vivas*) que son las formas estandarizadas y reconocidas como correctas. Además de estas formas nos podemos encontrar bastante frecuentemente con las formas voseantes (*vos hablés, comás, vivás*). El uso de uno u otro todavía no está totalmente claro y no hay reglas fieles que lo expliquen.

Algunos autores (Menegotto 2005, p. 30) señalan que "la distribución de estas formas no es totalmente complementaria, y la selección de una u otra está regida por condicionamientos estilísticos y sociolingüísticos bastante complejos".

Hay que precisar que las formas voseantes aparecen con mayor frecuencia con los imperativos negativos y más bien para dar órdenes tajantes. Así que, por ejemplo: "*No digás la verdad.*", "*No hablés.*" son interpretadas como órdenes más urgentes que: "*No digas la verdad.*" y "*No hables.*". A pesar de la coexistencia de las dos formas, el uso de las formas etimológicamente voseantes es menos aceptado y generalizado que el de las formas tuteantes (Gassó 2009, p. 11).

La problemática del presente de subjuntivo la describió más profundamente Kany (1951, p. 64) que da solo las formas *tomés, comás* y *vivás* como propias del español del Río de la Plata sin hacer ninguna observación sobre su posible alternancia con otras.

Rona (1967, p. 111) establece una repartición geográfica de ambos tipos de formas, considerando a las agudas como exclusivas en la región bonaerense.

Para el estudio más profundo de estos usos habría que tener muchos ejemplos para analizar. El problema es que es bastante difícil encontrar material porque las formas de presente de subjuntivo correspondientes a la segunda persona de singular tienen poca frecuencia. La situación era aún más complicada respecto a la búsqueda de los imperativos negativos, ya que estas formas no aparecen normalmente en unas situaciones de entrevista, diarios, etc.

Imperativo negativo

De los nueve ejemplos recogidos del imperativo negativo en la lengua escrita, solo uno tuvo la forma del plural. En la lengua escrita es a veces complicado decir si se trata de la forma de singular o plural, ya que muchas frases están escritas sin diacrítica.

Los ejemplos para el imperativo negativo y presente de subjuntivo son recogidos del foro de la revista la Nación y revista Genios:

*"steppen_wolf: No le **busqués** la quinta pata al gato."*

Los demás mantuvieron la forma singular:

*"No te lo **pierdas**!"*

*"Rickif: No te **equivokes**!"*

*"paulista_2323: no te **preocupes**, cuando un avion se cae, la muerte es instantanea, no te vas a sentir nada.."*

*"F.: No te **creas**... Ellos usan la Base Aérea de Morón que es bastante cómoda."*

*"J.: Si estas tan seguro, no te **escondas** en el progrma de estos payasos, y da una conferencia de prensa. "*

*"P.: No te **preocupes** amado, si te quedas sin laburo, comida no te va a faltar, y fito te va a llevar como quinta guitarra para que toques con el."*

*"C.: No **creas** que estos que nos gobiernan son diferentes a los de antes."*

*"D.: macri no te **escudes** con mujeres."*

Para el **presente de subjuntivo** fueron recogidas solamente las formas del singular:

*"Tu Genios va adonde **vayas** con lo que te gusta."*

*"G.: Tampoco era necesario que **aclares** que fue un tema económico, ya nos dimos cuenta que lo tuyo no es amor al deporte."*

*"P. W.: Por las dudas, cuando te **vayas** del país viajá en barco!"*

*"B. Ch.: (...) que vos no **estes** leyendo los diarios que te informen realmente y te **guies** por estos pasquines traidores e intencionados no te da crédito para que **postees** cosas que no ocurrieron."*

*"G.: Te aconsejo que **leas** un poco acerca de los contratos."*

*"P.: No te preocupes amado, si te quedas sin laburo, comida no te va a faltar, y fito te va a llevar como quinta guitarra para que **toques** con el."*

*"Si tenés una historia linda, interesante, fuerte, que **quieras** compartir..."*

Lo que se refiere a la lengua oral, fueron recogidas tanto las formas del plural como las del singular, siendo estos la mayoría de los casos. Del tono de la voz era posible constatar que las formas del plural fueron usadas o como la expresión de sorpresa o la orden más tajante. Veamos algunos ejemplos de las radios locales de la provincia de Buenos Aires (Estación 90,5 FM):

*"No **digás** esto, no puede ser!"*

*"No **pretendás**!"*

*"No **hablés** así!"*

*"Esto puede ser el problema. **No comás** más así."*

*"No **creas** que funcione."*

*"Mejor **no le digas** nada de eso."*

*"No **tengas** tantas ganas."*

*"No **disimules** estar contento."*

*"No **llames** más porque ganaste."*

*"Mirá, yo te aconsejo que **no pierdas** tiempo."*

*"No **escuches** lo que dicen los demás."*

*"No **te escondas** y decíle la verdad."*

La situación es parecida si pasamos a los resultados de los cuestionarios. La mayoría de los participantes eligieron la forma del singular para el presente de subjuntivo (18/23) y para el imperativo negativo (17/23). Tres marcaron las dos posibilidades y añadieron que "depende de la situación" o que la forma singular es "la correcta" aunque frecuentemente usan también las formas de plural.

Resumen del presente de subjuntivo:

Los hablantes bonarenses tienen dos formas del imperativo negativo. Uno es el típico que proviene de la forma singular (*no hables*) y otro de la forma plural (*no habléis*). Aunque todavía no está muy claro porqué y cuándo se da esta u otra forma, de los ejemplos y según varios autores se podría decir que la primera forma mencionada posee un significado más cortés, mientras que la segunda tiene un valor más tajante o de sorpresa. Las únicas formas que son consideradas parte de la norma culta, son las del singular.

6. 2. Voseo santiagueño

Santiago del Estero es una provincia de Argentina que está en la Región del Norte Grande. Limita con las siguientes provincias: Salta (noroeste), Chaco (norte y noroeste), Santa Fe (sudeste), Córdoba (sur), Catamarca y Tucumán (oeste). Es la ciudad de origen europeo más antigua en el actual territorio argentino.

La tabla siguiente compara el voseo rioplatense con el voseo santiagueño:

Comparación de las formas del voseo rioplatense y santiagueño

Tiempo verbal	Buenos Aires	Santiago del Estero
Presente del indicativo	cantás/comés/vivís	cantas/comes/vives cantás/comés/vivís
Imperativo afirmativo	cantá/comé/viví	cantá/comé/viví
Presente del subjuntivo	cantes/comas/vivas cantés/comás/vivás	cantes/comas/vivas
Imperativo negativo	No cantes/comas/vivas No cantés/comás/vivás	No cantes/comas/vivas

Presente de indicativo

Como se puede notar de la tabla, en Santiago del Estero para el presente de indicativo se emplean (generalmente) las formas de singular (*vos tienes, vos quieres, vos hablas...*), se trata del voseo pronominal con el tuteo verbal. La excepción es el verbo ser que siempre mantiene su forma voseante (*sos*). Pero la regla no es general porque con el tiempo se empezaron usar también las formas voseantes.

Lo que se refiere al presente de indicativo en la lengua escrita observé, en muchos casos, el uso del voseo pronominal con el tuteo verbal de las fuentes formales, mientras que el voseo verbal aparece más bien en las informales. Es decir, por ejemplo en las entrevistas de los periódicos los entrevistadores e informantes emplean las formas verbales tuteantes. Los ejemplos son recogidos de la Revista Trazos:

" Él me preguntó a qué me refería al decir "texto integrado", se lo expliqué y al final me advirtió: "no quiero que estén cosas que no haya dicho y después me lo muestras que lo quiero leer chiquita."

" Además vos sabes que vive con mal humor".

" EP: ¿De qué manera crees que el psicoanálisis o la psicología pueden hacer sus aportes o relacionarse con los temas en ciencias sociales o la investigación en ciencias sociales?"

" EP: (...) Vos das clases en Flacso de Ecuador, y en tu último libro "La alternativa neopopulista" has escrito sobre estos regímenes políticos en Latinoamérica. Quería preguntarte si vos ves que efectivamente hay una alineación en términos ideológicos (...) ¿Qué cosas ves como posibles denominadores comunes y qué cosas como diferencias?"

" EP: Vos sos un intelectual que está escribiendo sobre temas internacionales, pero a la vez sos un tipo del interior. (...) "

*" En algún punto **hablas** también de una ética de la investigación y de la importancia de estudiar a las élites."*

*" Ahí me **llevas** a la otra pregunta."*

*" También **planteas** que hay dos visiones a la hora de preservar la diversidad, (...). ¿Cuál de esas dos visiones políticas de preservación de la identidad **crees** que hay en la Argentina?"*

En las situaciones más informales como las publicaciones en los periódicos con el fin de atraer atención de los lectores, se emplean más bien las formas voseantes. Los siguientes ejemplos provienen del periódico santiaguero Nuevo Diario:

*"**Podés** ser uno de los ganadores de uno de los diez pares de entradas para ir a bailar a Baysai Retro. "*

*"Para participar sólo **tenés** que enviar un comentario..."*

*"Nuevo Diario Web siempre está pensando en vos y en como **podes** agasajar a la Mujer de tu vida en su Día."*

*"**Tenés** tiempo hasta el 7 de marzo para mandar tu historia."*

En los foros (Foro del periódico Sur Santiaguero), chats y en la red social Facebook que ya se pueden considerar como informales recogí tanto las formas de plural como las de singular, con la predominación de las formas de plural:

*"G. **tenes** razón Bandera es un pubelo en que los resentidos sociales abundan, no da ganas de opinar porq el que opina diferente tiene las peores cualidades...."*

*"**Tenes** mi apoyo, y el de muchos mas, espero que este nuevo mandato lo sepas aprovechar en beneficio de esta ciudad."*

"G. V.: *juan **tenes** razon sobre la realidad de suncho corral, yo soy de suncho vivo en cba hace 9 años y a lo que yo me refiero no es a los problemas de bandera en si. Bandera es donde **vivis** pero bandera afecta a suncho y argentina en si. (...) y con que cara **podes** vos reprochar el egoismo de los que te afectan a vos si vos indirectamente lo **haces** con gente que ni **conoces**?*"

Se podría discutir si las formas "haces" o "conoces" son tuteantes o voseantes, ya que en los foros y los chats la mayoría de la gente escribe sin la puntuación. Pero considerando que el autor del mensaje empleó las formas voseantes en todos los casos anteriores, se puede deducir casi con certeza que las formas "haces" y "conoces" no eran excepciones.

"T. O.: *jijijiji **tienes** razon alejo, no keda de otra :)))*"

"S. E.: *Alejandro Gonella como **puedes** apreciar nuestra intención no es lucrar con las fotografías sino dar a conocer la magnífica provincia que tenemos, si ud siente urtado por favor haganos saber asi borramos la fotografia.*"

"H. P.: *Que camara **tienes** amigos muy buenas son la imagenes.*"

"S. E.: ***podes** ver los artistas confirmados.*"

"C. I. C.: *"(...) si te interesa la propuesta **podes** comunicarte via telefonica (...), y si ademas **quieres** tener tu espacio publicitario en la Radio **podes** comunicarte conmigo (...), y no te olvides (...), disfruta la noche!"*

"Te perdiste los anteriores encuentros de salsa? No te lo **podes** perder a este!"

"R. G.: *mal llevado y todo, igual me **quieres**, que no????*"

"R. G.: *si **podes** mas fotos, para ver que tiene el camping.*"

En los dos últimos ejemplos podemos ver que la misma persona usa las dos formas verbales – singular para el verbo querer y plural para el verbo poder.

"<M> *me **hablas** de la peli?*"

"<M> *no **tenes** paz vos heeee!!!!*"

"<C> *hola amiga ya **tenes** todo listo?*"

"<C> yo creo que me **mientes** loco."

"<L> che me lo **podes** explicar mejor jejee"

"<K> te **sientes** mejor lucy?"

"<A> si **podes** venir te lo muestro"

La situación es aún más complicada si pasamos a la lengua oral. En las radios se emplean tanto las formas tuteantes como las voseantes. Incluso una misma persona usa a la vez las forma tuteante (del verbo tener) con la voseante (del verbo querer) en una oración:

"Si **querés** ganar el viaje **tenes** que llamar...".

En la lengua oral (Radio Panorama y Radio Lv11) es más usada la forma voseante del verbo pero ni las formas de singular no son excepcionales. Así que podemos oír frases como:

"Vos **podés** ganar el viaje..."

"¿Te **acordás** el nombre?"

"Si **querés** ganar..."

"Vos nos **importás**."

"¿**Querés** participar?"

"¿Vos **conocés**?"

"¿Dónde **vivís**?"

"Solo con nosotros **podés** ganar..."

"Decíle que la **querés** a tu suegra."

"Solo **tenes** que llamar a nuestra radio..."

"¿Cuántos años **tenes** hijo?"

Hasta en la programación de la radio lv11 aparecen las formas verbales voseantes:

*"La noticia y todo lo que es información, lo **vivís** en la única mañana con identidad de radio. Te acompañamos, te escuchamos, nos divertimos junto con vos y reafirmamos cada mañana que LV11 es la radio de los santiagueños.."*

Hice una investigación de los verbos modales "*tener*", "*poder*" y "*querer*". Su uso es frecuente y así era fácil recoger bastante ejemplos, la mejor manera para la investigación fue mediante las radios locales (radio lv11 y radio Panorama). Para todos tres verbos prevalecía la forma de plural (tener – 33 de 52; poder – 35 de 48; querer – 30 de 42). Pero por ejemplo para el verbo "sentir" o "mentir", recogí en mayoría de sus casos las formas de singular. Lo que tienen estos dos verbos en común es la diptongación en la forma de singular (sientes, mientes). De estos casos quizá se pueda suponer la predominación de las formas de plural para los verbos modales, mientras que otros verbos, por ejemplo los con el cambio vocálico como "sentir", "mentir"... aparecen más bien en su forma singular.

Resumen del presente de indicativo:

Para concluir la situación del presente de indicativo en Santiago del Estero, se puede resumir que las formas tuteantes, propias de la zona, todavía aparecen con bastante frecuencia aunque más bien en la lengua formal. En la lengua informal son las formas voseantes las que están poco a poco ganando el territorio, tanto en la lengua escrita como en la oral.

Imperativo afirmativo

Para el imperativo afirmativo, al contrario del presente del indicativo, lo más típico es usar las formas verbales del plural (*decí, vení...*) tanto en situaciones formales como en las informales, en la lengua escrita y oral. Los ejemplos provienen de la red social Facebook, Radio Panoram y los periódicos Nuevo Diario y Sur Santiagueño. Las recogidas formas singulares, aunque están también presentes en la zona, eran excepcionales:

*"E.: Por favor, primero la VIDA. Pueblo **ponte** de pie y **defiende** la Vida. X la Vida!"*

Los demás ejemplos muestran la predominancia de las formas voseantes:

"M. M.: **ponete** las pilas diego, es una capilla de 1 sola nave, sin campanario ni atrio... por los contrafuertes, puede ser de 1600, pero tambien podria ser del siglo XX con estilo neo colonial."

"Cada vez que hagas un viaje largo solo, se te va a sentar alguien muy molesto al lado" ¿Pasa o no pasa? **Contanos!**"

"No sos miembro? **Unite...**"

"**Veni** deleitate con los mejores bailarines de la provincia, los mejores ritmos de salsa, bachata,..."

"**decile** a estos q viven aca q vengan"

"**venite** el lunes y la hacemos"

"Sí, ya, **esperá** que se termine de bañar... se le pase el dolor que supuestamente tiene, sabes que es un exagerado."

"**Dejá** tu comentario."

"**Seguínos** en fb"

"**Decime** tu nombre y apellido."

"**Ingresá** a Sport Cartagenas"

"**Completá** el campo con la dirección de mail con la que te registraste"

"**Regístrate** y **obtené** los beneficios de tener una cuenta "Nuevo Diario"

"**Completá** el campo con la dirección de mail con la que te registraste"

"**Ganá** una de las cámaras digitales que regalamos"

"**Entrá** a nuestro Facebook y compartí las fotos de tu egreso. Ingresá a la galería"

"Contanos y **participá** de espectaculares sorteos!!"

"Dale... **enviá** tu comentario y comenzá a participar ahora mismo. No te lo pierdas!"

"¡**Participá** ya!"

Presente de subjuntivo

Para el presente de subjuntivo tanto como para el imperativo negativo se emplean las formas de singular (*que vos cantes, no me digas...*) lo que es contrario al caso del voseo rioplatense, donde coexisten las dos formas y ambas se emplean con bastante frecuencia. Siguen ejemplos de la Revista Trazos y Nuevo Diario:

*"Yo te recomendaría que **vengas** otro día..."*

*"G. V.: a lo que yo me refiero es mucho mas alla porque aunque no lo **veas** o **quieras** ver"*

*"Amigo mio, si vos estimado compañero de pensamiento, te ruego por favor que **copies** la buena predisposicion de un comisionado que maneja menos almas que vos, y **seas** quien marque el cambio de esta ciudad, un Bandera que con el tiempo crecio mucho y sin control. Ruego estimado intendente, que **seas** pionero en mejorar nuestra calidad de vida (...). No digo que no **termine**s de hacer lo que comenzaste, sino que **asignes** prioridades, y que estas sean las cuestiones humanitarias como el agua, las cloacas, la basura y su tratamiento"*

*"Te vote hace no mucho tiempo nuevamente, espero que te **ilumines** y **preguntes**, **averigues**, te **asesores** para mejorar los problemas que nos aquejan." (Foro Sur Santiagueño)*

*"Por eso, NDW te regala entradas para que **disfrutes** de este encuentro y alientes al equipo "aurinegro"."*

6. 3. Comparación del voseo rioplatense y santiagueño

Al comparar el voseo rioplatense con el voseo santiagueño, primero hay que destacar qué diferencias hay entre ellos y en qué tiempos verbales aparecen estos cambios. El pronombre "vos" aparece siempre, tanto en el voseo rioplatense como en el santiagueño. El pronombre "tú" no era observado en ningún de los casos. Lo que sí que tiene variación es el verbo.

Presente de indicativo

La deferencia más notable está en el uso del presente de indicativo. Mientras que en el voseo rioplatense aparecen solamente las formas voseantes porque la variedad rioplatense está totalmente estandarizada en la zona, en Santiago del Estero nos podemos encontrar con dos formas:

1) Voseo pronominal con el tuteo verbal:

Las formas de singular en Santiago de Estero vinieron de España a través de Lima que era centro de las innovaciones culturales y lingüísticas de la época. Los primeros pobladores de la ciudad provienen del Perú y de Chile. En el siglo XVII había una penetración de muchos peruanos. Y como en Perú se usaba el voseo pronominal con las formas verbales de singular en aquella época (Rona 1967, p. 84), su existencia en Santiago del Estero no es sorprendente.

2) Voseo completo:

Con el tiempo llegaron a Santiago del Estero también las formas verbales del plural. La coexistencia de las formas de singular y plural, que según mi investigación aparecen tanto en la lengua formal como en la informal, la podemos explicar mediante la teoría de Rona (1967, pp. 61-2). Menciona que las dos formas coexisten en los centros urbanos, mientras que en las regiones rurales la gente tiende a usar solo las formas de singular. Pero hay que también tener en cuenta que ya pasó tiempo desde que Rona publicó su libro y la situación pudo cambiar un poco.

Antes se daba en Santiago del Estero casi exclusivamente el voseo pronominal con el tuteo verbal. Con la creciente influencia de la parte de la capital se extendió incluso a esta zona el voseo verbal, especialmente a las ciudades porque eran más en contacto con la capital. Desde que se extendió el uso del plural en Buenos Aires y se incorporó en lo normativo, el modelo afectaba a la habla Santiago del Estero. Las regiones rurales son normalmente más conservadoras y en mayoría de los casos todavía conservan el tuteo verbal (Hotta 2000). Así que la existencia de las

formas plurales se puede explicar también simplemente por la influencia de la parte de la capital.

Otra observación, la que también confirmaron varios informantes, es que en mayor parte es más bien la gente mayor de 40 años que suele emplear las formas de singular. Los jóvenes, en contrario, tienden seguir el modelo de Buenos Aires y prefieren las formas de plural. No me atrevo decir con certeza que hoy día hay tendencia de emplear más bien las formas voseantes y que las formas propias del voseo santiagueño podrán desaparecer con el tiempo, para esto sería necesario hacer una investigación mucho más profunda y, eventualmente, pasar un tiempo en la zona. Desgraciadamente no tuve esa posibilidad, así que puedo solamente deducir de lo que se me ofreció durante la investigación.

Lo que también influye al uso de las formas verbales voseantes son los medios de comunicación, la televisión, la literatura, etc. Muchas de estas fuentes mencionadas provienen de la capital y con eso se también difunde el modelo rioplatense.

Para hacer una conclusión sobre la provincia se puede decir que el modelo de la capital está poco a poco ganando las ciudades de Santiago del Estero (aunque en el estilo formal escrito todavía predomina la norma santiagueña) y es muy probable que con el tiempo se extienda también a las regiones rurales.

Ejemplos del voseo rioplatense:

*"Vos también **podés** escribir en nuestro portal."*

*"Solo **tenés** que seguir las instrucciones."*

Ejemplos del voseo santiagueño:

*"También **planteas** que hay dos visiones a la hora de preservar la diversidad, (...)."*

*"Solo **tienes** que llamar a nuestra radio..."*

*"¿Cuántos años **tienes** hijo?"*

*"¿**Querés** participar?"*

Imperativo afirmativo

Otra diferencia que hay entre las dos variedades voseantes es el uso del imperativo afirmativo. Buenos Aires otra vez no muestra ningunas excepciones y se dan sola y exclusivamente las formas plurales:

Ejemplos:

"Mirá todo lo que te propone Genios para 2012."

"Contestá nuestras encuestas."

La situación es más complicada lo que se refiere a Santiago del Estero. Otra vez coexisten las dos formas: singular que también probablemente vino hace años a través de Lima, como en el caso del presente de indicativo, y plural por la influencia del habla en la capital. En este caso, las formas singulares tienen bastante escasa frecuencia y lo que prevalece son las formas plurales.

Ejemplos:

"Decíme tu nombre y apellido."

*"Pueblo **ponte** de pie y **defiende** la Vida!"*

Presente de subjuntivo

Si llegamos a comparación del presente de subjuntivo, nos encontramos con otra diferencia. Esta vez, al contrario de los casos anteriores, la encontramos en el voseo rioplatense. Aunque la forma de subjuntivo que está estandarizada y aceptada por la Academia Argentina de Letras es la del singular, muchas veces aparecen también las formas del plural. En la mayoría de los casos estas formas aparecen en los imperativos negativos, que con el empleo de la forma voseante obtienen el tono más tajante. En Santiago del Estero son estos casos muy poco frecuentes. Generalmente nos encontramos solamente con las formas tuteantes.

Para el resto de los tiempos las formas verbales en Buenos Aires y Santiago del Estero coinciden.

7. CONCLUSIÓN

El objetivo del trabajo fue introducir el tema de voseo en Argentina, dedicarse a las variedades. En concreto, comparar y describir los rasgos específicos de dos regiones que se difieren en el uso del voseo: la provincia de Buenos Aires y la provincia de Santiago del Estero, y llegar a la conclusión hasta qué punto coinciden la teoría con la práctica. La investigación era posible gracias a varias fuentes como son los periódicos, las redes sociales y los chats para la lengua escrita formal/informal y las radios locales para la oral.

Empezando con el voseo rioplatense se dio la división según los tiempos verbales. De la investigación resultó clara y única la variedad voseante para dos tiempos: el presente de indicativo y el imperativo afirmativo. El uso de las formas del plural se cambió de regional a estándar. Por tanto lo que se refiere a estos dos tiempos verbales

no se encuentran excepciones y casos sorprendentes. Ciertas irregularidades aparecen en el uso del presente de subjuntivo, más concretamente el imperativo negativo, donde las únicas que se consideran normativas son las formas del singular, pero es bastante notable la coexistencia de las dos formas. Todavía no está muy claro porqué y cuándo se da el uso de una u otra forma. Una de las explicaciones para el imperativo negativo dice que las formas del plural marcan un orden más tajante que las del singular. A pesar de la coexistencia de las dos formas, el uso de las formas etimológicamente voseantes es menos aceptado y generalizado que el de las tuteantes, y su uso todavía no ha sido aceptado como parte de la lengua estándar y culta en Argentina.

El caso de Santiago del Estero ofrece una mayor variación lo que se refiere a las formas verbales del presente de indicativo. Antes se daba en Santiago del Estero casi exclusivamente el voseo pronominal con el tuteo verbal. Desde que se extendió el uso del plural en Buenos Aires y se incorporó en lo normativo, el modelo afectaba al habla Santiago del Estero. En los últimos años no es ninguna excepción escuchar en esta zona las formas voseantes, sobre todo en la lengua informal y oral. Las formas tuteantes, propias de la zona, todavía aparecen con bastante frecuencia aunque más bien en la lengua formal. En la lengua informal son las formas voseantes las que están poco a poco ganando el territorio, tanto en la

lengua escrita como en la oral. Para el imperativo afirmativo, al contrario del presente del indicativo, lo más típico es usar las formas verbales del plural. Al contrario del voseo rioplatense, el santiagueño no sorprende con las dos posibilidades del presente de subjuntivo. De la investigación resultó clara la forma del singular.

Se puede resumir que antes se daba en Santiago del Estero casi exclusivamente el voseo pronominal con el tuteo verbal. Con la creciente influencia de la parte de la capital se extendió incluso a esta zona el voseo verbal, especialmente a las ciudades porque eran más en contacto con la capital. El modelo de Buenos Aires está ganando el territorio en Santiago del Estero.

8. Bibliografía

- ALVAR, Manuel. 1996. *Manual de dialectología hispánica: El español de América*. Barcelona: Editorial Ariel, S. A. ISBN 84-344-8218-5.
- ÁLVARES, Martín Blanco. 1994. *Sintaxis Hispanoamericana*. Madrid: Editorial Gredos, S. A. ISBN 84-249-0387-0.
- BRODSKY, David. 2005. *Spanish verbs made simple(r)*. University of Texas. ISBN 0-292-70677-4.
- CARRICABURO, Norma Beatriz. El voseo en la Historia y en la lengua de hoy. En: *El castellano* [online]. [visto 13. 3. 2012].
Disponible en: <http://www.elcastellano.org/artic/voseo.htm>
- CASTRO, Américo. 1961. *La peculiaridad lingüística rioplatense y su sentido histórico*. Madrid: Taurus ediciones, S. A.
- El voseo. En: *El español sin fronteras* [online]. [visto 13. 3. 2012]. Disponible en: <http://www.espanolsinfronteras.com/AcercaIdioma08Elvoseo.htm>
- Facebook [online]. [visto 13. 3. 2012]. Disponible en: <http://www.facebook.com/>
- FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz. 1971. *El voseo en Buenos Aires en las dos primeras décadas del siglo XIX*. Universidad Nacional del Sur: Argentina.
- FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz. 1977. *La constitución del paradigma pronominal del voseo*. Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo.
- FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz. 1979. *La oposición <<cantes/cantés>> en el español de Buenos Aires*. Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo.
- FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz. 1989. *Avances y rectificaciones en el estudio del voseo americano*. Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo.
- GASSÓ, María José. 2009. *El voseo rioplatense en la clase de español*.

- Genios* [online]. [visto 13. 3. 2012]. Disponible en: <http://www.genios.com.ar/>
- HOTTA, Hideo. *La estandarización y el regionalismo en el voseo del español argentino* [online]. 2. 5. 2000 [visto 13. 3. 2012].
Disponible en: <http://www.for.aichi-pu.ac.jp/~hotta-hi/hh1997b.htm>
- Chat Santiago del Estero. En: *Portal del Estero* [online]. [visto 13. 3. 2012].
Disponible en: <http://www.portaldelestero.com.ar/chat/>
- KOTSCHI, Thomas – OESTERREICHER, Wulf – ZIMMERMANN, Klaus. 1996.
El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica. Madrid: Iberoamericana. ISBN 84-88906-40-4.
- La Nación* [online]. [visto 13. 3. 2012]. Disponible en: <http://www.lanacion.com.ar/>
- LIPSKI, John M. 1996. *El Español de América*. Madrid: Cátedra. ISBN 84-376-1423-6.
- LOPÉZ GARCÍA, Ángel. 1990. *Nuevos estudios de lingüística española*. Murcia: Universidad. ISBN 8476842236.
- LOPÉZ MORÁLES, Humberto. 2005. *La aventura del español en América*. Madrid: Espasa-Calpe. ISBN 8467019921.
- LOZANO-RENIEBLAS, Isabel - MERCADO, Juan Carlos. 2001. *Silva: Studia philologica in honorem Isaias Lerner*. Madrid: Castalia. ISBN 84-7039-864-4.
- LUENGO RAMIRÉZ, José Luis. 2007. *Breve historia del español de América*. Madrid: Arco/Libros. ISBN 8476356676.
- LV11 Emisora Santiago del Estero* [online]. [visto 13. 3. 2012]. Disponible en: <http://www.radiolv11.com.ar/index.php>
- NOLL, Volker – ZIMMERMANN, Klaus – NEUMANN-HOLZSCHUH, Ingrid. 2005. *El español en América: Aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Madrid: Iberoamericana Vervuert. ISBN 84-84891-46-1.
- Nuevo Diario* [online]. [visto 13. 3. 2012].
Disponible en: <http://www.nuevodiarioweb.com.ar/>
- PALACIOS, Azucena. 2008. *El español en América*. Barcelona: Ariel. ISBN 978-84-344-8275-3.
- PAOLA, Mariángeles. 2010. El voseo en Argentina. En: *Grammarama* [online]. [visto 13. 3. 2012].

- Disponible en: <http://www.grammaramaspanshclasses.com/esp/articlesesp-voseo-argentino-1.html>
- R.A.E y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2005. Voseo. En: *Diccionario panhispánico de dudas* [online]. [visto 13. 3. 2012]. Disponible en: <http://buscon.rae.es/dpdI/SrvltGUIBusDPD?lema=voseo>
- Radio Panorama* [online]. [visto 13. 3. 2012].
- Disponible en: <http://www.radiopanorama.com.ar/>
- RONA, José Pedro. 1967. *Geografía y morfología del voseo*. Porto Alegre: Pontificia Universidad Católica.
- SONNELAND, Anne Margrethe. 2001. *El voseo – una manera americana de hablar?*
- Sur Santiagueño* [online]. [visto 13. 3. 2012]. Disponible en: <http://www.xn--sursantiago-tkb.com/>
- Universidad Católica de Santiago del Estero. *Revista Trazos Universitarios* [online]. [visto 13. 3. 2012]. Disponible en: <http://revistatrazos.ucse.edu.ar/>
- VALEŠ, Miroslav. 2010. *Observaciones sociolingüísticas del español: Metodología, variación y prestigio*. Saarbrücken: LAP. ISBN: 978-3-8433-7268-8.
- VAQUERO DE RAMIRÉZ, María. 1996. *El español de América II. Morfosintaxis y léxico*. Madrid: Arco/Libros.

Apéndice 1: Cuestionario

Buenos días,
estoy realizando una encuesta para mi trabajo universitario sobre el habla en Argentina. Le agradecería si pudiera dedicar unos minutos de su tiempo para rellenar los siguientes ejercicios.

Instrucciones:

En los ejercicios siguientes **elija** y **marque** entre las opciones **a la que usted usa habitualmente**. Siempre se trata de la segunda persona de singular, es decir **la forma verbal que acompaña al pronombre vos**. (Si usa alguna otra, por favor, escriba cuál es).

Ejercicio 1.

Presente de indicativo:

1. Vos cantás/cantas/cantáis muy bien. Otra:
2. Vos bebés/bebes/bebís/bebéis mucho. Otra: :
3. ¿Qué decís/dices? Otra: :
4. ¿Qué hacés/haces/hacís/hacéis? Otra: :
5. ¿Qué querés/quieres/querís/queréis? Otra: :
6. ¿Has/habés/habís/habéis visto (vos) ya la última película de Almodóvar?
Otra: :
7. Sos/sois/eres mi gran amigo. Otra: :
8. ¿Me podés/puedes/podís dar tu número de teléfono, por favor?
Otra: :
9. ¿Tenés/tenes/tenéis hermanos? Otra: :

Ejercicio 2

Presente de subjuntivo:

1. Quiero que me cantes/cantés tu canción preferida. Otra: :
2. Es necesario que pagues/pagués todas tus deudas. Otra: :
3. Necesito que me des/dés tu dirección. Otra: :
4. Te pido que me digas/digás toda la verdad. Otra: :

Ejercicio 3.

Imperativo afirmativo:

- | | |
|---|---------------|
| 1. ¡Cantá/canta (vos)! | Otra: : |
| 2. ¡Pagá/paga (vos)! | Otra: : |
| 3. Tené/ten (vos) en cuenta lo que te dije. | Otra: : |
| 4. ¡Decí/di (vos) la verdad! | Otra: : |
| 5. ¡Andate/vete de aquí! | Otra: : |

Ejercicio 4.

Imperativo negativo:

- | | |
|--|---------------|
| 1. ¡No cantes/cantés (vos)! | Otra: : |
| 2. ¡No te muevás/muevas/movás de tu lugar! | Otra: : |
| 3. ¡No digas/digás (vos)! | Otra: : |
| 4. ¡No mientás/mientas (vos)! | Otra: : |

Ejercicio 5.

Pretérito perfecto simple del indicativo:

- | | |
|--------------------------------------|---------------|
| 1. ¿Hablaste/hablastes con Jorge? | Otra: : |
| 2. ¿Pagaste/pagastes el alquiler? | Otra: : |
| 3. ¿Qué le dijiste/dijistes a Lucía? | Otra: : |

Rellene, por favor, los siguientes datos personales:

Lugar de origen (ciudad, provincia):

Lugar de origen de sus padres (si es diferente del suyo):

Residencia actual (si es diferente del lugar de origen):

Edad: 15 – 25; 26 – 40; 41 – 50; más de 50

Nivel de instrucción: Primaria

Secundaria

Universitaria

Muchas gracias por su tiempo.